

Synergie

Collaboration entre experts du domaine et experts de la langue

Relevant d'une fonction sociale déterminante, l'anglais de spécialité (ASP) s'inscrit dans un cadre discursif structuré par les interactions au sein de communautés professionnelles et scientifiques (Swales, 2016). Ces communautés se caractérisent par « une structuration historiquement construite, continue, conflictuelle et synergique de l'activité et des relations entre les praticiens » (Lave & Wenger, 1991, p. 56). Elles génèrent et mobilisent des pratiques linguistiques liées au contexte, régies par des normes distinctes dans des dimensions sociales, épistémiques et professionnelles (Gotti & Dossena, 2001). Dans ce contexte, des formes appropriées d'identité professionnelle et disciplinaire sont construites et mises en œuvre pour atteindre les objectifs pragmatiques de l'activité discursive et professionnelle (Bhatia, 2015). Par conséquent, le langage utilisé par ces communautés n'est pas simplement communicatif mais constitutif de l'action institutionnelle et professionnelle, la positionnant comme une entreprise fondamentalement orientée vers un but (Sarangi, 2004).

L'analyse et l'enseignement de l'ASP sont traditionnellement dominés par une approche linguistique, laissant parfois en retrait l'expertise des professionnels du domaine concerné. Or, ces derniers jouent un rôle central dans la production et la réception des discours spécialisés, en maîtrisant non seulement la terminologie, mais aussi les cadres conceptuels et méthodologiques situés propres à leur discipline. Candlin *et al.* (2002) affirment que pour comprendre une communauté, il faut passer des descriptions purement linguistiques des genres à une exploration plus large des contextes sociaux et culturels. Une collaboration plus étroite entre experts de la langue et experts du domaine apparaît donc essentielle pour garantir une approche plus intégrée et pertinente de l'ASP, tenant compte à la fois des réalités discursives et des exigences professionnelles (Belcher, 2009). Ce travail synergique entre experts de la langue et experts du domaine concerné permet de développer des outils adaptés aux différents objectifs de l'ASP dans sa dimension de recherche et d'enseignement/apprentissage, pour ainsi mieux préparer les apprenants aux défis de la communication spécialisée et de la pratique professionnelle à l'aune de la mondialisation.

La littérature scientifique sur ces questionnements reste toutefois limitée, ce qui peut s'expliquer par des contraintes de temps et de ressources : l'expert du domaine est souvent confronté à des impératifs professionnels qui limitent sa disponibilité pour des échanges avec les chercheurs et enseignants de la langue. Aussi, le manque de données sur ces pratiques indique que les collaborations entre experts de la langue et du domaine sont souvent informelles et se produisent en dehors de cadres systématiques, rendant difficile l'analyse de leur efficacité. Dans ce contexte, ce colloque propose d'interroger les modalités de collaboration entre l'expert de la langue et l'expert du domaine, en explorant la manière dont cette articulation disciplinaire peut enrichir la recherche en anglais de spécialité, mais également son enseignement/apprentissage. Il s'agira d'examiner les cadres théoriques et méthodologiques favorisant une coopération interdisciplinaire, d'identifier les défis et enjeux liés à cette interaction, et de proposer des pistes pour une meilleure prise en compte des besoins des communautés discursives spécialisées.

La collaboration entre l'expert de la langue et l'expert du domaine pourra être étudiée par le prisme des questions et axes suivants, sans pour autant s'y limiter :

Axes didactiques et pédagogiques : Qui sont les experts impliqués dans cette collaboration ? Quelles méthodologies pourraient être utilisées pour optimiser la synergie entre ces deux types d'experts dans la conception de ressources pédagogiques ?

Dimension culturelle : Existe-t-il des domaines spécialisés dont la visibilité est inférieure à celle d'autres domaines, et quelles en sont les raisons ? Quelles stratégies peuvent être mises en œuvre pour co-construire des situations d'apprentissage qui renforcent les compétences pratiques des apprenants dans un contexte international et interculturel ? La FASP (Fiction à Substrat Professionnel) constitue-t-elle un moyen pertinent pour faciliter l'accès à la compréhension des cultures et des spécificités des domaines spécialisés ? Comment saisir, concrètement, les cultures des domaines spécialisés ? Quelles méthodologies issues du grand champ des Sciences Humaines et Sociales peuvent être intégrées ici ?

Approche linguistique : En quoi l'analyse des discours spécialisés et/ou l'analyse des genres discursifs permet-elle une compréhension approfondie des domaines spécialisés ? La terminologie des domaines spécialisés résulte-t-elle d'une construction unidirectionnelle ou s'agit-il d'un processus co-construit ? Dans quelle mesure les experts du domaine peuvent-ils contribuer à la création de corpus spécialisés ? L'étude ethnographique des domaines spécialisés constitue-t-elle une pratique répandue dans les travaux des linguistes ?

Les outils technologiques : Quelles technologies peuvent favoriser une collaboration optimale entre l'expert du domaine et l'expert de la langue ? Quelles sont les perspectives de la traduction spécialisée à l'ère de l'intelligence artificielle ? La collaboration technologique se limite-t-elle uniquement aux experts en langue et aux experts de domaines spécialisés ? Quelles formes de collaboration sous-tendent le développement et l'utilisation des plateformes d'apprentissage en ligne ?

Les propositions en français ou en anglais (300 mots, 5 mots-clés, avec un maximum de 10 références bibliographiques) sur ce thème ou des sujets apparentés sont à déposer sur l'espace Scienceconf (<https://geras2026.sciencesconf.org>) avant le 30 novembre 2025.

Références bibliographiques

- Belcher, D. (2009). English for specific purposes: Teaching to perceived needs and the realities of practice. In M. H. Long & C. J. Doughty (Eds.), *The handbook of language teaching* (pp. 742–758). Blackwell.
- Bhatia, V. K. (2015). Critical genre analysis: Theoretical preliminaries. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 54, 11–25. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v0i54.21198>
- Candlin, C., Bhatia, V., & Jensen, C. (2002). Must the worlds collide? Professional and academic discourses in the study and practice of law. In G. Cortese & P. Riley (Eds.), *Domain-specific English: Textual practices across communities and classrooms* (pp. 101–114). Peter Lang.
- Gotti, M., & Dossena, M. (2001). *Genre and discourse: A genre-based approach to professional communication*. Peter Lang.
- Hyland, K. (2000). *Disciplinary discourses: Social interactions in academic writing*. Longman.
- Lave, J., & Wenger, E. (1991). *Situated learning: Legitimate peripheral participation*. Cambridge University Press.
- Sarangi, S. (2004). Language/activity: Observing and interpreting ritualized institutional discourse. In L. Filliettaz (Ed.), *Cahiers de linguistique française* (Vol. 26, pp. 135–150). Department of Linguistics, University of Geneva.
- Swales, J. (2016). Reflections on the concept of discourse community. *ASp, La revue du GERAS*, 69. <https://doi.org/10.4000/asp.4774>